

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenie symultaniczne i konsekwtywne				
Język wykładowy:		język polski, język angielski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FAB_KS_08/2				
Poziom studiów:		I stopień				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-4.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Przypomnienie typów przekładu ustnego. Cel 2: Przypomnienie sposobów tworzenia notatek w tłumaczeniu konsekwtywnym. Cel 3: Rozwijanie umiejętności zapamiętywania informacji. Cel 4: Rozwijanie umiejętności koncentracji i podzielności uwagi. Cel 5: Rozwijanie umiejętności tłumaczenia a vista, konsekwtywnego oraz symultanicznego.						
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.			K_W08	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne	
umiejętności:						

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K_U01	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K_U05	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K_U11	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne

kompetencji społecznych:

K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K03	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K04	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów

IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA

Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Tłumaczenie <i>a vista</i> – ćwiczenia. Ćwiczenia doskonalące znajomość języka angielskiego – słownictwo.	2
WT2	Dalsze ćwiczenia w tłumaczeniu <i>a vista</i> . Techniki zapamiętywania stosowane w tłumaczeniu ustnym.	2
WT3	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym – krótkie wypowiedzi. Tłumaczenie przy wykorzystaniu notatek.	2
WT4	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym – dłuższe wypowiedzi.	2
WT5	Technika wtórowania a tłumaczenie symultaniczne. Ćwiczenia rozwijające podzielność uwagi.	2

WT6	Ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
WT7	Dalsze ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
WT8	Powtórzenie wiadomości.	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: dyskusja, studium przypadku, ćwiczeniowa z zakresu technik paratłumaczeniowych, ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczeniowa: techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkotrwałej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego, praca indywidualna, w parach, w grupie.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: prezentacje multimedialne, materiały audiowizualne, teksty źródłowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:

1. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
<i>Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)</i>	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	15

Przygotowanie do ustnego sprawdzianu wiedzy	20
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

- 1.Kierzkowska, D. (2002). *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa: TEPIS.
- 2.Lipiński, K. (2006). *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
- 3.Tryuk, M. (2007). *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

- 1.Cronin, M. (2016). *Przekład w epoce cyfrowej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- 2.Porwoł, M. (2010). *Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish*. Racibórz: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej.
- 3.Tryuk, M. (2006). *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
- 4.Tymoszuik, K. (2011). Tłumaczenie symultaniczne w ujęciu definicyjnym i specyfikującym. *Rozprawy Społeczne*, nr 2, 13-37.
- 5.Wojtasiewicz, O. (2007). *Wstęp do teorii tłumaczenia* .Wyd. 3. Warszawa : Wydawnictwo Translegis.